

УТВЕРЖДАЮ
Директор
ФГБУН Института российской истории
Российской академии наук
Ю.А. ПЕТРОВ
«20» 06 2023 г.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ

ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ РОССИЙСКОЙ
АКАДЕМИИ НАУК
(ИРИ РАН)

ПРОГРАММА
ДЛЯ СДАЧИ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
В АСПИРАНТУРУ

5.6 Исторические науки

по специальности 5.6.5 -

«Историография, источниковедение и методы исторического
исследования»

Москва – 2023

I. Общие положения

Настоящая программа предназначена для поступающих в аспирантуру Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт российской истории Российской академии наук и содержит требования к вступительному испытанию по иностранному языку для направления подготовки научных кадров высшей квалификации: 46.06.01 – Исторические науки и археология. Программа разработана на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета и программам магистратуры.

Целью испытания является определение уровня развития коммуникативных компетенций у поступающих. В рамках настоящей программы под коммуникативной компетенцией понимается способность решать средствами иностранного языка актуальные задачи общения в учебной и научной жизни; умение пользоваться фактами языка и речи для реализации целей научного общения, способность выстраивать речевую деятельность на иностранном языке сообразно коммуникативной ситуации.

II. Содержание вступительного испытания

Во время вступительного испытания поступающий демонстрирует умение пользоваться иностранным языком как средством, в первую очередь, профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального, научного общения. Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном испытании следующие:

Говорение и аудирование

Поступающий в аспирантуру должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовского курса для неязыковых специальностей. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и/или краткие ответы на вопросы экзаменатора; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

В ходе испытания оцениваются навыки изучающего чтения. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по направлению подготовки, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

Перевод

Письменный перевод научного текста оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

III. Типы заданий

1. Письменный перевод текста по направлению подготовки с иностранного языка на русский. Объем текста - 2000 печатных знаков, время выполнения - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем.
2. Чтение вслух и устный перевод оригинального текста по широкой специальности объемом 1000-1200 печатных знаков. Время на подготовку – 3-5 минут. Разрешается пользоваться словарем.
3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему.

IV. Критерии оценки

«Отлично» - высокий уровень владения всеми видами речевой деятельности, наличие умений выполнять задания с речевой и контекстуальной загадкой.

«Хорошо» - успешное выполнение предложенных заданий, наличие хорошего уровня освоения речевых навыков, способность к совершенствованию коммуникативных умений в ходе дальнейшей учебы как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, в профессиональной деятельности.

«Удовлетворительно» - средний уровень владения всеми видами речевой деятельности, погрешностей в ответе, наличие коммуникативных умений и навыков для дальнейшего совершенствования в учебной деятельности.

«Неудовлетворительно» - низкий уровень владения речевыми навыками, недостаточное знание программно-учебного материала, принципиальные ошибки в выполненных заданиях.

V. Учебно-методическое и справочное обеспечение

Английский язык.

Основная литература:

1. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. Учебник. 4-е изд. испр. и доп. СПб.: Астрель-СПб, 2013.
2. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.
3. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2017.

Справочная литература:

1. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

2. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта, 2008.

Немецкий язык

Основная литература:

1. Какзанова Е.М. Современный немецкий язык. Von Herzen gern. Курс для продолжающих. М.: Астрель, 2007.
2. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.
3. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Крипто-логос, 2013.

Справочная литература

1. . Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Под ред. Р.Г. Синева. М.: МЦФЭР, 2003.

Французский язык

Основная литература

1. Краинская Л.А. Грамматические трудности французской научной литературы. С-П.: Наука, 1995.
2. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола.- М.: Высшая школа, 2005.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Cours pratique de grammaire française. Изд. 12-е. М.: Нестор Академик Паблишерз, 2014.

Справочная литература

1. Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999.
2. Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. Справочник. М, «Нестор Академик», 2011.

Испанский язык

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., Высшая школа, 2004.
2. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: КДУ, 2005.

Справочная литература:

1. Moreno C., Tuts M. “Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español”. SGEL, 2007.

Примеры заданий (английский язык):

Текст для письменного перевода с иностранного языка на русский

Peter the Great was determined to reform the domestic structure of Russia. He had a simple desire to push Russia – willingly or otherwise – into the modern era. While his military reforms were ongoing, he reformed the church, education and areas of Russia's economy.

One of the bastions to change from Peter's point of view was the Church. In bygone years it had been semi-autonomous. For someone who believed in royal absolutism this was unacceptable. In 1721, the church hierarchy was officially abolished by the Ecclesiastical Reservation and the church was placed under the control of the Holy Synod and was fully linked to the state. The 1721 Regulation specifically stated what the clergy could do; in essence, it was designed to control their daily life so that they became an apparatus of the state.

Education also had to be modernised if Russia was going to survive as a power in Europe. In 1701, the School of Navigation and Maths was founded in Moscow. This was run by British teachers. In the same year, similar schools were created for artillery and languages. In 1707, a School of Medicine was created and in 1712 a School of Engineering. Thirty maths schools were created in the provinces and in 1724, a year before Peter's death, a School of Science was established though the lack of scientists in Russia meant that it had to be initially staffed by foreigners.

Many young noblemen were encouraged to do as Peter had done – go to western Europe and experience what it was like and also learn. Young Russian noblemen were encouraged to learn about the latest technology, economic theory and political science. A broadening of knowledge was not seen as being a threat by Peter; on the contrary, he believed that these young educated noblemen were of great benefit to Russia's development.

Peter was also aware that the internal economy of Russia needed reforming. As tsar he wanted to apply western mercantilism to stimulate agriculture, industry and commerce. In fact, Peter achieved less than he would have liked to but he did kick start the economic growth of Russia.

Trueman, C. N. "Peter the Great – Domestic Reforms." The History Learning Site. <http://historylearningsite.co.uk/>.

Текст для устного перевода с листа (с иностранного языка на русский)

Ivan IV (August 25, 1530 - March 18, 1584) was the first ruler of Russia to assume the title of tsar. He is also known as Ivan the Terrible (Ivan Grozny). Ivan the Terrible retains his place in the Russian folk tradition simply as Ivan Vasilyevich, Vasily III's son.

Ivan came to the throne at age three and was crowned tsar at age sixteen on January 16, 1547. The early part of reign was one of peaceful reforms and modernization. Ivan revised the law code, created a standing army, established the Zemsky Sobor, the council of the nobles, and subordinated the church to the state, making a system of rituals and regulations. During his reign the first printing press was introduced to Russia.

Ivan formed new trading connections, opening up the White Sea and the port of Archangel to English merchants. He also annexed the Kazan and Astrakhan Khanates to the east. He had St. Basil's Cathedral constructed in Moscow to commemorate the seizure of Kazan. Legend has it that he was so impressed with the structure that he had the architects blinded, so that they could never design anything as beautiful again. Other less positive aspects of this period include the introduction of the first laws restricting the mobility of the peasants, which would eventually lead to serfdom. Also problematic was the 1564 formation of the Oprichnina.

"Ivan the Terrible." The Middle Ages. http://www.themiddleages.net/people/ivan_the_terrible.html.

Перечень тем, затрагиваемых в ходе беседы с абитуриентом на иностранном языке, - биография, учёба, работа, круг научных интересов.

Программа утверждена на заседании Кафедры иностранных языков Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт языкознания Российской академии наук 20 апреля 2017 года, протокол №4.

Заведующая кафедрой
к.ф.н.

Л.Н. Митирева